А. Ф. Мушинский

# ЭТОТ «СТРАННЫЙ» ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

*Учебно-справочное пособие*




Москва • 2011

УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93
М93

**Мушинский А. Ф.**

М93 Этот «странный» японский язык: Учебно-справочное пособие / А. Ф. Мушинский. — М.: Восточная книга, 2011. — 64 с.

ISBN 978-5-7873-0602-6

Данное пособие является своеобразным продолжением работы «Японский язык. Почему они так говорят и пишут?». Оно призвано дать еще более широкое, но в то же время беспристрастное представление о «странных» на первый взгляд случаях, встречающихся в различных сферах современного японского языка, в том числе и в почтительной речи.

Пособие предназначено прежде всего для лиц, чей интерес к японскому языку уже давно вышел за рамки обычных учебников.

УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93

# СОДЕРЖАНИЕ

# ЭТОТ «СТРАННЫЙ» ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Проблемы в языке, вызванные различными причинами, существовали всегда. Почему же считается, что они достигли такого размаха и разнообразия именно в последние десятилетия?

Раньше главенствующее положение в обществе занимал язык письменный, играя роль своеобразного эталона. Ведь еще не существовало телевидения, да и радио не имело такой обширной аудитории, как сейчас. А письменный язык всегда отличался большим консерватизмом в смысле использования лексических и грамматических средств.

Однако постепенно и неуклонно стала расти доля языка устного, что почти сразу отразилось на качестве речи. С одной стороны, больше стало людей, которые смотрят один телевизор, а книг почти не читают. А по телевидению и радио идет много программ, прежде всего молодежных, участники которых постоянно общаются друг с другом в непринужденной атмосфере и с соответствующей случаю спецификой речи. И все это достигает ушей аудитории. С другой стороны — мобильная связь (прежде всего SMS) и электронная почта. Хотя это и письменные сообщения, но по своему характеру — преимущественно устная речь. Все это и порождает тот зачастую «странный» язык, проявления которого вызывают неоднозначную реакцию в различных слоях и возрастных группах японского общества.

Ниже хотелось бы изложить в произвольном виде содержание статьи「なぜ、どのように、言葉は揺れ動くのか」из журнала 月刊日本語 № 10, 2009 г., учитывая ценный характер содержащейся в ней информации по данной проблеме.

«Странности» тоже имеют свою классификацию в зависимости от прочности своего положения в языке. Говоря о них, японцы употребляют термины 乱れ («сбой, расстройство, беспорядок»), 揺れ («колебание, неустойчивость») и 変化 («изменение»). Это своеобразные стадии по восходящей, через которые, начиная с момента появления, проходит та или иная языковая «новинка», прежде чем завоевать «право» на вполне законное существование:

言葉の「乱れ」が、やがて「揺れ」となり、定着して「変化」と呼ばれる、と言われる。

Но такое происходит далеко не всегда. Можно навсегда остаться в самом начале пути или где-то на середине, так и не избавившись от клейма «ошибки». А большинству вообще уготована участь временщиков, которые, чаще всего под влиянием моды, появляются лишь на время, с тем чтобы вскоре почти бесследно исчезнуть, оставив упоминание о себе только в редких работах по истории языка.

Для того чтобы в конце концов получить официальное признание в качестве «изменения», «новинка» должна соответствовать нескольким критериям:

1. Необходимо наличие реальной ситуации, когда ее постоянно употребляет большинство людей, считающих японский язык родным.
2. Она должна быть отражена в словарях.
3. Она должна отличаться от существовавшего до ее появления традиционного эквивалентного способа использования с точки зрения значения, грамматики, стилистики.
4. Ситуация с ее использованием не должна предполагать каких-либо масштабных, длительных и необратимых изменений.

Вследствие широкого распространения средств массовой информации и коммуникации одни лишь прямые вербальные кон-

такты, возникающие в связи с перемещениями лиц, говорящих на «разных» языках, в наши дни перестали являться главной причиной возникновения «неустойчивости» как следствия «сбоя». Сейчас можно выделить лишь несколько существенных факторов, объясняющих это, основными из которых являются два:

- географический (地理的要因). Необходимо учитывать, что контакты бывают не только между разными языками, но и между разновидностями одного языка (диалектами). Если два языка соседствуют длительное время, это приводит к возникновению смешанного типа (混交形) и, соответственно, к языковой «неустойчивости»;
- социокультурный (社会文化的要因). Наряду со стандартным языком (для всех) используется и язык специальный (для узкого круга). В японском языке много двусмысленных выражений, это — «культура высокого контекста». Язык становится неустойчивым на границе между стандартным языком и языками подсистем — мужской, женской, детской, профессиональных, возрастных и т. п.

Каким же образом, в каких сферах проявляется эта «неустойчивость»? Перечень получается довольно внушительный.

1. Лексическое значение: наиболее типичным является отклонение от первоначального значения слов и фразеологизмов.
2. Фонетика: наличие вариантов одной лексемы — さびしい／さみしい；ほほ／ほう；ほんとう／ほんと；やはり／やっぱり.
3. Диалекты.
4. Почтительная речь — кэйго (敬語).
5. Словообразование (造語): подразумевает как создание совершенно новых слов (新語), так и использование в новой роли уже существующих — 合成；混交；縮約.

6. Варианты чтения иероглифических сочетаний, особенно если в них присутствуют числительные — 二人組 [ふたりぐみ／ににんぐみ]; 四分間 [よんふんかん／よんぷんかん].
7. Грамматика (морфология): наличие двух и более словоформ, имеющих параллельное хождение и одно и то же значение — ラ抜き言葉；サ入れ言葉.
8. Письменность: наличие различных вариантов графического изображения одних и тех же слов — 煙草／たばこ／タバコ；体制／態勢；燈／灯；行う／行なう；ほけんじょ／ほけんしょ；レポート／リポート.
9. Грамматическое время: использование формы прошедшего времени в обиходных выражениях, с которыми оно прежде не употреблялось.
10. Неопределенная лексика (曖昧な言葉): расхождения относительно точного значения того или иного слова — 未明».

Многочисленные примеры лингвистических «аномалий» с соответствующими комментариями составляют основной объем данного учебно-справочного пособия. Оно является своеобразным продолжением работы «Японский язык. Почему они так говорят и пишут?», вышедшей в свет в 2009 году, в которой впервые был поднят этот вопрос. Оно призвано прежде всего дать еще более широкое представление о «странных» случаях, встречающихся в японском языке и вызывающих как у его носителей, так и у изучающих лиц самые разнообразные чувства — от глубокого изумления до неподдельного интереса, от полного неприятия до горячего одобрения. Кроме того, во второй части рассмотрены наиболее проблемные случаи, связанные с правильным использованием почтительной речи, которая изобилует такими нюансами, о которых зачастую знает (или просто обращает внимание) даже далеко не каждый японец.

Пособие предназначено прежде всего для лиц, чей интерес к японскому языку уже давно вышел за рамки обычных учебников.

## 日本：［にっぽん］／［にほん］· Как все же правильно?

Японский язык — язык идиоматического типа. Характерным для него является наличие различных вариантов чтения одних и тех же иероглифических сочетаний, прежде всего имен собственных — географических названий и имен людей.

С исторической точки зрения, [にっぽん] появилось раньше, еще в эпоху Нара (710–794 гг.). Некоторые исследователи приводят несколько более раннюю и конкретную дату — 701 г. Именно тогда название государства было изменено с [わ] (倭) на [にっぽん] (日本). Причем оно само уже представляло собой измененный вариант фонетически правильного произношения [にちほん] , что видно из перечня допустимых чтений иероглифа 日 (чтение [にっ] и раньше и теперь как таковое отсутствует).

[にほん] , в свою очередь, также является не только производной от [にっぽん], но и следствием фонетической ошибки (чтения [に] у 日 также по-прежнему нет), возникшей уже в эпоху Эдо (1603–1868 гг.). По другой версии, это произошло раньше, в эпоху Камакура (1185–1333 гг.), когда было трудно при помощи знаков кана обозначать долготу согласных звуков. Таким образом, чтение [にほん] стало считаться временно допустимым под грифом 慣用読み. Однако его 3-слоговая структура в отличие от 4-слоговой у [にっぽん] оказалась более удобной для устной речи, что во многом и объясняет, почему оно и сегодня широко используется.

Между тем на протяжении XX века официальная ситуация складывалась в целом не в пользу последнего. Еще в 1934 г. временный комитет по изучению родного языка при министер-

стве просвещения (文部省の臨時国語調査会) подготовил доклад, в котором произношение названия страны определялось как [にっぽん], однако до правительственного решения дело так и не дошло. Но в том же году совет NHK (NHK 審議会) также принял в качестве варианта для радиовещания произношение [にっぽん].

С другой стороны, результаты многочисленных опросов говорят о том, что число сторонников второго варианта составляет в настоящее время в пределах от 60 до 70 %.

По всей вероятности, в приверженности тому или другому варианту определенную роль играет и психологический фактор. В 2003 г. НИИ культуры вещания NHK (NHK 放送文化研究所) выявил в ходе исследования разные варианты ощущений от [にっぽん] и「にほん」, которыми поделились респонденты.

[にっぽん]:若々しい；元気がある；歴史的な発音；対外的・国家的に改まった気分；重く力強い感じがする.

Говорят, этот вариант как бы получил второе дыхание в 2007 г. в преддверии пекинской Олимпиады, а сейчас часто встречается в названиях телевизионных программ, фильмов и книг, в рекламе:

[にほん]: 現代的な発音；内向きで家庭的；くだけた感じ；軽く穏やかな感じ；老成な感じ.

Помимо этого исследование содержит вывод о том, что выбор варианта чтения должен происходить подсознательно, исходя из контекста и легкости произношения. Кстати, именно легкость произношения обусловила предпочтение [にほん] и многими японскими лингвистами.

Иногда дают о себе знать и языковые традиции, связанные той или иной территорией. Например, находящийся в Токио 日本橋 произносится как「にほんばし」, а аналогичный, но в Осаке — [にっぽんばし].

Интересно, что иероглифическое сочетание 日本 не ограничивается двумя вышеизложенными вариантами чтения. Помимо этого можно привести также следующие:

[じっぽん] — имело хождение с конца эпохи Муромати (1336–1573 гг.) и до начала эпохи Эдо. Использовалось в общении с иностранцами. Считается, что именно от него произошло английское Japan.

[やまと] [ひのもと] — соответствуют чтениям на 和語 и 大和言葉.

## 人がある/いる・Почему возможны варианты?

Проблема употребления глаголов ある и いる с одушевленными, да и с неодушевленными существительными далеко не так проста, как может показаться на первый взгляд. Даже складывается впечатление, что и сами японцы, как носители языка, не всегда в состоянии доходчиво объяснить некоторые случаи. Потому-то преподаватели японского языка для иностранцев настоятельно рекомендуют своим ученикам не стараться особо вникать в суть вопроса, а использовать ある с неодушевленными, а いる — с одушевленными существительными как беспроигрышный вариант на все 100 %. Но вопросы все равно нет-нет да и возникают. Если попробовать собрать воедино сведения на этот счет из различных источников, то получится такая картина.

Глагол ある действительно без малейших проблем употребляется с неодушевленными существительными, конкретными и абстрактными:

机がある。
考えがある。

Случаи его использования с одушевленными существительными, как ни странно, тоже известны с незапамятных времен — встречаются еще в произведениях средневековой классической литературы:

今は昔、竹取の翁（おきな）という者がありけり。(ありけり＝あった)

Да и в значительно более поздний период, вплоть до настоящего времени, шансов наткнуться на них довольно много. По мнению некоторых японцев, подобные примеры выглядят довольно архаично, мол, так говорили и писали где-то до середины прошлого века. Но как же тогда объяснить, почему предложения с одушевленным подлежащим и сказуемым ある можно найти даже во многих учебниках японского языка для иностранцев (!), изданных в Японии 10–20 лет назад? Пояснения (если таковые вообще имеются) носят довольно неубедительный характер, так как приводимые одними источниками примеры великолепно опровергаются другими. Например, сообщается о том, что требуется наличие близкой связи с объектом, родственные или дружеские отношения с ним:

私は子供がある。(O)

私は兄弟がある。(O)

妻子ある人を好きになってしまった。(O),

но:

私は運転手がある。(???)

При этом речь должна идти о реальном на момент речи факте наличия, т. е.:

私は母はもうありません。(X)

Однако следующие примеры, взятые из самых разных источников, в предложенную схему как-то не укладываются:

人間と一緒に生活してきた動物はいろいろ<u>あります</u>は、犬ほど人間の生活に役に立つ動物は<u>ない</u>でしょう。(テーマ別中級から学ぶ日本語)

ワクワク・ドキドキのロシア旅行を計画している方も<u>ある</u>のでは。(新潟日報)

…深夜、小舟で本土の根室湾に逃げてきた人も<u>あった</u>。(文芸春秋)

Глагол いる, в свою очередь, неизменно употребляется в речи об одушевленных существительных . Так было и в старину:

三寸ばかりなる人、いとうつくしうてゐたり。(ゐたり ＝ いる≈座っている),

так обстоит дело и теперь:

人がいる。
友人がいない。

Поэтому:

川に魚がいる。(живой организм в реке)
店に魚がある。(неодушевленный товар в магазине)

Но и здесь есть свои «сюрпризы». Например, можно встретить случаи употребления いる в речи о транспортных средствах:

タクシーがいないねえ。
ほら、パトカーがいるよ。

Но при этом следует иметь в виду, что говорящий подразумевает, соответственно, таксиста или полицейского, когда каждый находится внутри своего служебного транспорта. Если бы автомобиль стоял пустой на, предположим, парковке, то тогда для описания ситуации скорее подошел бы глагол ある.

Говорят, что очень редко, но いる также может употребляться для описания картины облаков, тумана с подтекстом «то, что в состоянии двигаться, пребывает в неподвижности» (動くものが動かずにとどまっている или 動けるものがじっとしている状態).

Напоследок можно предложить, опираясь на вышеизложенное, попытаться самостоятельно проанализировать следующее предложение:

…まだ子どもも<u>なければ</u>親しい友人も<u>いない</u>。(テーマ別中級から学ぶ日本語)

## 「鳥肌がたつ」・От чего «мурашки по коже»?

Языковые изменения, отмеченные в лексике, грамматике, фонетике, коснулись и фразеологии: некоторые идиомы, например, демонстрируют расширение собственных значений, другие же вообще стали восприниматься значительной частью японского общества в смысле, диаметрально противоположном изначальному.

Например, 「鳥肌がたつ」, которая прежде считалась выражением ужаса, отвращения (соответствует русским «мурашки по коже», «покрыться гусиной кожей» и т. п.), сейчас можно часто услышать в смысле реакции на нечто трогательное. Исследования на этот счет, проведенные дважды — в 1992 и 1998 гг., показали, что число противников расширенного толкования сократилось с 43 до 17 %, тогда как сторонников, наоборот, возросло с 32 до 62 %.

А おませな子, которая относилась к выражениям симпатии («ребенок, взрослый не по годам»), в настоящее время употребляется молодежью преимущественно в негативном смысле («переросток»).

Впечатляющие в этом смысле результаты дало изучение общественного мнения по проблемам родного языка, проведенное в 2003 г. Респондентам был предложен ряд идиом и по несколько вариантов их толкований с просьбой выбрать наиболее близкий, по их мнению, вариант. Результаты получились следующие.

流れに棹さす — ① изначальный смысл: «подталкивать, стимулировать развитие ситуации, двигаясь в русле преобразований» — 12 %;
② типичный пример ошибочного ответа: «препятствовать процессу, действуя вопреки тенденции» — 64 %;
③ затруднились с ответом — 21 %.

役不足 — ① «служебные обязанности слишком необременительные, легкие, не соответствуют истинным способностям» — 28 %;

② «служебные обязанности слишком обременительные, непосильные» — 63 %;
③ 5 %.

確信犯 — ① «преступление, которое совершается с верой в собственную правоту, опирающейся на политические, религиозные и прочие убеждения», «человек, поступающий так» — 16 %;
② «преступление, которое совершается с осознанием того, что это — плохо», «человек, поступающий так» — 58 %;
③ 19 %.

閑話休題 — ① «итак... (при переводе разговора от отвлеченных тем к главному)» — 24 %;
② «итак... (при уводе разговора в сторону от главной темы)» — 27 %;
③ 44 %.

気がおけない — ① «можно не быть заботливым и предусмотрительным по отношению к собеседнику» — 45 %;
② «необходимо быть заботливым и предусмотрительным по отношению к собеседнику» — 40 %;
③ 7 %.

## 夜ごはん・Почему бы и нет?

Это сочетание можно часто услышать в молодежной среде, хотя в толковых словарях оно пока отсутствует. Обычным считается употребление 夕ごはん；晩ごはん；夕はん；夕めし；晩めし. Тем не менее выглядит оно вполне логично и рационально: каждому времени суток — свой прием пищи, и поздняя ночь (раз уж так выходит) не должна быть исключением. Кстати, уже можно встретить и 夜めし, которое прежде тоже отсутствовало.

## 湯がわく・Масло масляное?

Поскольку закипает и превращается в кипяток вода (水がわく), то утверждение «кипяток кипит» кажется явным перебором. Однако на самом деле никакой тавтологии здесь нет. Просто, 水がわく концентрирует внимание на процессе преобразования, а 湯がわく — на его результате. Так что оба выражения правильные.

## 早い／速い・«Ранний» и «быстрый»: всегда ли только так?

Первый иероглиф употребляется преимущественно в значении «ранний»:

朝早く
帰りが早い,

второй — в значении «быстрый»:

スピードが速い.

Однако когда речь идет о коротком промежутке времени для совершения действия и особенно если само действие не связано с перемещением, то разница между иероглифами становится расплывчатой. Это приводит, в частности, к тому, что 早 начинает выступать в, казалось бы, несвойственной для него роли:

早口
早業.

## 夜が明ける／朝が明ける・Как правильно?

Правильны оба варианта. Причина заключается в том, что глагол 明ける имеет два диаметрально противоположных значения — «заканчиваться» и «начинаться». В первом случае внимание привлечено к процессу изменения, во втором — к его

результату. Аналогично можно сказать и о смене одного года другим:

旧年／新年が明ける.

Поэтому и получается, с одной стороны,

夜が明けて朝になり、旧年が明けて新年になる,

а с другой —

朝明け
新年、明けましておめでとう.

И нигде ошибки нет.

## ...年代の幕明け／幕明き・Как правильно «поднять занавес»?

Несмотря на то, что первый вариант встречается повсеместно, правильным все же является второй. Причина ошибки видится в том, что, скорее всего, так стали говорить и писать по аналогии с 夜明け. Однако если с 夜 употребляется непереходный глагол 明ける(夜が明ける), то с 幕 — непереходный глагол 明く(幕が明く). С другой стороны, в противовес 夜を明かす говорят 幕を明ける. Понятно поэтому, что здесь немудрено запутаться.

Однако если речь идет о начале какого-либо периода, то он начинается (открывается) сам, а не чьими-то стараниями.

## 小学生・Это что за ученик?

Вообще-то слово 学生 имеет значение «студент», то есть, по сути, оно не должно относиться к учащимся школ всех трех степеней. Учеников начальной школы правильно принято называть 児童, средней и повышенной — 生徒.

Однако в действительности все давным-давно перемешалось, точнее, 学生 приобрело универсальное значение «учащийся» и своеобразное право трактоваться по-разному в зависимости от

предмета. Например, такие понятия, как 学生服；学生割引；学生用品；学生机, включают всех учащихся без исключения, а 学生アルバイト募集中 — только студентов и старшеклассников.

## 少年／青年・Кто какого пола?

Слово 少年 не отличается предельной ясностью. В обычной ситуации оно означает «мальчик, подросток», то есть лицо мужского пола. Однако в спортивной терминологии наряду с 少年男子 можно встретить и 少年女子.

Еще более сложно обстоит дело с 青年( «молодежь, юноша»). С одной стороны, допустимо употребление сочетаний 青年男子 и 青年女子, а с другой, такие обороты, как あの青年 или なかなかの好青年, подразумевают лицо только мужского пола.

Таким образом, японская женщина, по сути, не может сказать о себе わたしの青年時代は…, хотя наверняка среди японок есть и такие, кто с этим утверждением не согласится.

Следующие сочетания однозначно подразумевают лиц обоего пола:

青少年；幼年；青年；中年；壮年；老年；老人

## 少女・До какого возраста?

В представлении большинства японцев это — девочка младшего школьного возраста. Тем отчетливее можно себе представить тот шок, который они должны были бы испытать, увидев в одной из газет материал под таким заголовком:「二人組の少女が強盗」. В самой же статье речь шла о преступлении, совершенном девушками 18 и 19 лет.

Оказывается, слово 少女 используется также как юридический термин, обозначающий девушку в возрасте до 19 лет включительно (то есть еще не достигшую совершеннолетия). Автор статьи, таким образом, предпочел следовать терминологии в ущерб общепринятому представлению.

## 女子・До какого возраста?

Согласно словарю 広辞苑, слово 女子 имеет два значения: ①おんなのこ・娘；②おんな・女性・婦人. Получается, что первое содержит возрастное ограничение, так как включает элемент «ребенок», а по второму слово используется для разграничения по признаку пола (女子トイレ；女子アナ) и не имеет отношения к возрасту.

Замечено, что в последние годы 女子 стало употребляться в значительно расширенном значении. Раньше оно ассоциировалось преимущественно с особами женского пола школьного возраста. Даже последнее исследование (2009 г.), проведенное NHK 放送文化研究所, выявило приблизительно половину ответов такого рода.

Однако, с другой стороны, 17 % респондентов заявили, что это слово применимо к любому возрасту (「何歳でも構わない」). Причем, что интересно, основную массу выразителей такого мнения составили женщины в возрасте от 30 до 40 лет! Получается, что они позитивно относятся к тому, чтобы их называли 女子. Можно сказать, что оно для них олицетворяет молодость, продлить которую страстно желает любая женщина.

(С этим, вероятно, связано и появление таких слов, как 女子力(女性であることを楽しむ積極性や、女性特有の魅力を高めていく前向きな姿勢を指す)、女子飲み (сокращение от 女子飲ミニケーション — место общения исключительно женщин, девичник).

## 鮭：[さけ]／[しゃけ]・Как правильно?

В ходе исследования в 2001 г. выяснялся вопрос о предпочтительности произношения слова «кета» в словосочетании 鮭の切り身: [さけ] или [しゃけ]? За первый вариант высказались 44 %, за второй — 56 %. Особенно много предпочли второй вариант жители районов Канто (71 %) и Токай (66 %). Наконец, немало было и людей, допускавших следующий

компромисс: если кета — живая рыба, то [さけ], если блюдо — то [しゃけ].

## 3人[みったり]; 4人[よったり]; 5人[いつたり]・Безграмотность или?..

Такой «странный» способ счета людей иногда можно услышать от лиц преклонного возраста.

Дело в том, что раньше, как и в других многочисленных случаях соперничества между собой синонимов, некоторое время параллельно существовали два способа счета — японский и китайский:

1人[ひとり]／[いちにん]
2人[ふたり]／[ににん]
3人[みったり]／[さんにん]
4人[よったり]／[しにん]
5人[いつたり]／[ごにん]
6人[むったり]／[ろくにん]...

В конечном итоге в первых двух парах верх одержали слова-ваго, в четвертой получилось нечто смешанное [よにん], а в остальных верх взяли канго. Правда, не до конца: «борьба» между [しちにん] и [ななにん] — в самом разгаре.

## おいら・Кто это?

Известно, что в японском языке имеется порядка полутора десятков слов, соответствующих местоимению 1-го лица единственного числа («я»). Но в настоящее время в основном используются только четыре. おいら к ним, конечно, не относится, но услышать его можно, и довольно часто. Дело в том, что его выбрал для себя известнейший кинорежиссер и телеведущий Китано Такэси, часто появляющийся на экранах. А так, говорят, оно имеет широкое хождение, но на довольно ограниченной территории — в токийском районе Симтамати.

## 「KY」(空気が読めない)・Каков его истинный смысл?

Это пользующееся популярностью в молодежной среде выражение появилось где-то в 2002 г. Впоследствии оно даже неоднократно приводилось в СМИ применительно в основном к тому или иному политическому деятелю.

Можно смело утверждать, что эта характеристика носит негативный оценочный характер, а вот в детальной трактовке у самих японцев наблюдаются довольно сильные расхождения. Об этом, в частности, свидетельствуют результаты анкетирования, проведенного в ноябре 2007 г. На вопрос「あなたはどんな人を見ると、空気が読めない人だと思いますか」было предложено 28 (!) вариантов ответов, наиболее популярными из которых (свыше 30 % голосов) были следующие:

1. 他人の反応を見ずに話し続ける人 — 41,0 %
2. 無神経な人 —38,74 %
3. 相手の気持ちを考えられない人 — 38,58 %
4. 話の流れがつかめない人 — 37,67 %
5. 延々と自慢話をする人 — 36,65 %
6. 自分の話ばかりする人 — 32,87 %
7. 話の腰を折る人 — 32,56 %
8. 人の話を聞いていない人 — 30,50 %

Также считается, что в аналогичном ключе употребимо и другое выражение —「ND」(人間としてはどうも).

## コンカツ・Что это?

Первым шагом на пути создания серии однотипных сокращенных слов с общим значением «деятельность, направленная на..., ставящая целью...» стало появление более 10 лет назад シューカツ(就活) как сокращения от 就職活動 ( «деятельность, связанная с поисками работы, трудоустройством»).

Слово コンカツ (婚活) происходит от 結婚活動 и означает 結婚するために活動すること. Оно появилось в 2008 г. в результате выхода в свет книги 『「婚活」時代』 и моментально стало популярным. По признанию авторов книги, название задумывалось как пародия именно на シューカツ. Свою лепту в популярность слова внесли и два телесериала: 「コンカツ・リカツ」 (NHK) и 「婚カツ!」 (富士テレビ).

Как видно, имеются различные варианты написания таких слов — иероглифический, смешанный и при помощи знаков катакана. Последний, по утверждениям, производит впечатление более легкого и близкого по духу.

Слово リカツ в названии телесериала, кстати, тоже из этой группы и означает 離活 — «деятельность по обеспечению лучших условий при разводе».

Существуют и другие〜カツ, например:

テンカツ(転活) = 転勤活動;
コイカツ(恋活) = 恋愛活動 (в отличие от コンカツ целью является поиск любимого человека);
アサカツ(朝活) — подразумевает ранний подъем, зарядку и пробежку.

Наконец, можно привести прогноз относительно того, какие аналогичные слова могут войти в моду в будущем:

カイカツ — 介護活動 (на пути к старению общества);
ボウカツ — 予防活動 (борьба со всевозможными вирусами);
ボラカツ — ボランティア活動
イクカツ — 育児活動.

## ガチ・Что это значит?

Это слово, получившее в последние годы большую популярность, можно сейчас услышать не только в молодежной среде (но прежде всего именно там), но и в речи участников многочисленных телешоу.

Происходит оно от слова ガチンコ — профессионального термина из мира сумо, означающего серьезное состязание, бескомпромиссную борьбу. Утверждают, что звукоподражательное ガチン имитирует столкновение тел борцов в начале схватки.

Толчком к распространению ガチンコ в массах, не связанных непосредственно с сумо, послужило появление в конце прошлого века на японском телеканале TBS программы с аналогичным названием. В ней рядовые участники стремились стать профессионалами в различных областях, например в профессиональном боксе (рубрика ガチンコファイトクラブ) или на кухне (рубрика ガチンコラーメン道).

Как-то незаметно ガチンコ сократилось до ガチ. Благодаря воинственному происхождению первого сокращенный вариант тоже сначала использовался только применительно к играм, однако постепенно стал встречаться и в сценах, где какая-либо состязательность отсутствует.

Итак, сейчас ガチ употребляется в значениях 真剣に；まじめに；本気で. Сфера его применения чрезвычайно широка, и встретить его можно в самых разных синтаксических и морфологических вариациях:

- в позиции сказуемого перед связкой

ガチだよ。

- с падежными показателями で или に

今日はガチで飲もう。

このラーメン、ガチでうまい。

- вообще без таковых (кстати, этот случай — самый новый из появившихся)

ガチ面白い

- в препозиции к именам действия

ガチ泣き(本気で泣く)

ガチ勉強(まじめに勉強する)

ガチ過ぎ(本気でやり過ぎ)

- наконец, как глагол

ガチる

ガチ(で) очень похож по смыслу на マジ(で), однако они не всегда взаимозаменяемы. Многие японцы даже используют их вместе:

マジでガチ…
ガチでマジ…

Индивидуальные и групповые различия в подходе к способам употребления ガチ — вещь совершенно естественная, но есть и совпадения, которые сводятся к следующим моментам:

- ガチ имеет более эмоционально яркую окраску, чем マジ;
- ガチ в основном используется в игровой среде;
- ガチ употребляется только в позитивном смысле.

## 肉まん／豚まん・Свинина — не мясо?

Несмотря на явную на первый взгляд нелепицу, объяснение очень простое. В районе Канто, уроженцы которого предпочитают вариант 肉まん, под 肉 подразумевают конкретно свинину (豚肉). А вот в Кансае 肉 ассоциируется с говядиной (牛肉), почему во втором случае и потребовалась конкретизация вида мяса для начинки — 豚まん.

## 未明・Для кого когда светает?

Обилие слов с неясным, расплывчатым значением — одна из характерных особенностей японского языка. В 2003 г. проводили исследование, кто как понимает для себя время, которое передается при помощи слова 未明 «рассвет». Много было ответов «3–5 часов утра» и «4–6 часов утра». Однако для представителей молодого поколения, оказалось, все это начинается уже в полночь. Налицо, таким образом, тенденция оттягивать его на более ранний час.

## ヤンキー・При чем здесь американцы?

Когда-то это слово действительно означало «американец». Однако уже более 10 лет оно употребляется в молодежной среде в новых значениях, соответствующих таким понятиям, как 不良 («плохой, вредный, низкий»), 番長 («главарь шайки»), チンピラ («хулиган»), ツッパリ («задира»). Первые два эквивалента — 不良 и 番長 — уже относятся к устаревшей лексике (死語). Кроме того, у всех, кроме 不良, наличествует имидж 怖い；けんか早い, которого почти нет у ヤンキー (в женской речи — ヤンネー).

Тем не менее молодым людям, заслужившим репутацию, говорят, часто приходится туго. На них смотрят искоса, тычут пальцем за спиной, относятся негативно. Таких с неохотой берут как на учебу, так и на работу.

## サボる・Как так получилось?

Этот способ словообразования появился не вчера и даже не недавно, а почти столетие назад, в эпоху Тайсё (1911–1926 гг). Процесс образования новых глаголов по принципу «имя действия (гайрайго) + する» был к тому времени в самом разгаре. Уже существовали в том числе и глаголы サボタージュする («саботировать, отсутствовать»), アジテーションする («агитировать, подстрекать»).

Вместе с тем языковые традиции потребовали внесения корректив с этот процесс. Дело в том, что большинство исконных глаголов-ваго в японском языке — 3–4-сложные, и использовать громоздкие комбинации довольно неудобно. В результате в ряде случаев произошло сокращение, причем обоих компонентов. От гайрайго осталась начальная часть в 2–3 слога, а от する — последний слог る：サボる；アジる；ドッペる(«провалиться на экзамене, остаться на второй год»).

Еще одна существенная деталь: все глаголы-ваго относятся к 1-му и 2-му спряжению. Сокращение する до る приводит к тому,

что получившийся образец превращается в глагол 1-го спряжения, а это значительно упрощает ситуацию:

アピールする → アピる： 自分をアピってみたら？

Наконец, считается, что глаголы-ваго легче использовать в бытовом общении на темы личного характера по сравнению с глаголами-канго, поэтому сокращенные варианты встречаются и здесь:

告白する → コクる： 彼にコクろうと思うの。

В современном японском языке процесс сокращения значительно вышел за рамки первоначальной схемы. В целом встречаются также следующие случаи:

1. сокращается только второй компонент

事故する → 事故る

2. в первом компоненте сокращается только один слог

トラブルする → トラブる

3. сокращению подвергаются глаголы, отличные от する

パニックになる → パニックる
タクシーにのる → タクる

4. первый компонент не является именем действия (крайний случай проявления молодежного сленга), которое определяется по контексту

今からどこる？
お茶る？

5. в последние годы стали встречаться слова, имеющие отношение к Интернету：ググる；ヤフる

分からないことがあったら、ググってもたら？

Ключ к пониманию причин приживаемости новообразованных вариантов слов — в легкости их использования в обиходе

и доходчивости смысла. В противном случае, если сокращение приводит к двоякому восприятию, приходится использовать пяти- и более сложные глаголы. Например, когда стало непонятно, ファミる — это ファミコンをする или ファミリレスへ行く, последнее стало передаваться как ファミレスる.

Наконец, в процессе сокращения избегают случаев соседства слогов ルる и ンる, как несвойственных японской фонетике (メールる；試験る).

## 不合格する・Можно ли так сказать?

Если конкретизировать вопрос, то он будет звучать так: влияет ли наличие отрицательного префикса (不～) на возможность имени действия канго превращаться в глагол при помощи する. То есть

合格 ＋ する → 合格する, но
不合格 ＋ する → 不合格する?

На первый взгляд влияет, и влияет негативно. Доказательств тому множество:

安定する (○), но 不安定する (X)
一致する (○), но 不一致する (X)
起訴する (○), но 不起訴する (X).

Но почему так происходит? Легче всего было бы увязать возможность присоединения する к имени действия волевым или неволевым характером последнего. Иными словами, если действие волевое, то сочетание с する выглядит естественным, если нет (а отрицательный префикс придает действию именно такой характер) — то лучше использовать になる.

Однако в конечном итоге исходить следует не из правил грамматики, а из того, что содержит в себе значение данного слова. Ведь при определенных условиях, контексте и, казалось бы, невозможное может стать возможным. Например, простое добав-

ление в предложение слова 絶対, выражающего сильную волю, придает аналогичное звучание и сказуемому:

僕は今年、絶対に不合格するぞ！

Несмотря на странность подобного заявления, глагол-сказуемое выглядит вполне уместно.

Кстати, следует упомянуть и о том, что есть, пусть и единичные, случаи, демонстрирующие прямо противоположное всему вышеизложенному. К примеру,

自由する (X), но 不自由する (O ).

Наконец, кажется в единственном экземпляре имеется пара глаголов, употребляемая как без префикса, так и с ним:

返事する／不変事する.

Правда, последний не имеет значения, противоположного первому, означая «отвечать неприветливо, против желания».

## 手紙する・Можно ли так сказать?

Широкий спектр значений глагола する общеизвестен — от простого «делать» и образования огромного количества других глаголов действия при помощи соответствующих основосложений ваго, корнесложений канго и гайрайго до значений «работать (кем)», «надевать (что)», «стоить (сколько)» и т. д.

Менее известны, но, тем не менее, широко применяются в современном японском языке такие глаголы, как お茶する；青春する；元気する, первые компоненты которых напрямую не связаны с действием.

Наконец, встречаются случаи, когда присоединяется непосредственно к наименованию товара в телерекламе. Например, рекламный слоган моющего средства под названием キレイキレイ звучит как「キレイキレイしましょ」.

Общим для всех таких глаголов является то, что они легче образуются в неформальных ситуациях, нежели в официальных. Это связано прежде всего с тем, что в непринужденном

общении массовый характер носят сокращения, в том числе и служебных элементов — падежных показателей. А это, в свою очередь, приводит к появлению большого числа глаголов типа 鍵(を)する；バイト(を)する. В формальной обстановке и на письме, наоборот, служебные элементы обычно остаются на месте, а потому и новые глаголы рождаются и приживаются с трудом.

Именно поэтому нет ничего удивительного в том, что появились и такие глаголы, как 手紙する；昼食する；盆栽する. О них можно лишь сказать, что намного более естественным кажется использование других вариантов: 手紙を書く；昼食をとる；盆栽を作る. Однако утверждать однозначно, что это ошибка, наверное, нельзя. Не следует до конца руководствоваться критерием отсутствия того или иного слова в словарях, так как имеется немало примеров, когда новое слово до словаря еще не «доросло», но может иметь для этого реальную перспективу.

## 二つ上の先輩・Можно ли так сказать?

В японском языке числительные часто употребляются со счетными суффиксами, которые служат для указания на принадлежность считаемых предметов к определенной категории. Но в зависимости от ситуации некоторые из них могут считаться с использованием разных суффиксов. Например, если речь идет о студенте, который двумя годами старше и двумя курсами выше, это можно представить в виде как 二年上の..., так и 二歳上の...

〜つ, счетный суффикс при числительных японского происхождения от 1 до 9, известен еще со времен «Кодзики» (古事記) и «Манъёсю» (万葉集). Он не употребляется в речи о предметах с очевидными собственными суффиксами (書物；人；紙...), а с остальными используется достаточно широко, в том числе относительно возраста. Иными словами, сочетание 二つ上の... — правильное, но только до известных пределов.

## 二個上の先輩・А так?

Суффикс ～個 довольно часто используется при счете предметов, своего суффикса не имеющих (りんご;石 ; 消しゴム...). Во многих случаях ～個 и ～つ могут употребляться взаимозаменяемо, но с одним условием:～個 обязательно требует для себя предметы, обладающие формой (конкретные существительные). Как утверждают, в последнее время усиливается тенденция вообще считать все без разбора при помощи ～個, однако, раз речь идет все-таки о возрасте, такой вариант права на законное существование пока не получил.

## いい人そう・Новое в грамматике?

Суффикс ～そう прежде всего служит для выражения предположения вероятности действия или состояния (то есть присоединяется к глаголам, прилагательным и некоторым существительным со значением чувств, эмоций (心配). Поэтому вместо

彼って、いい人そう。

правильно было бы сказать что-то вроде

人がよさそうじゃないですか。

Однако подобного рода примеры можно встретить в речи современной молодежи:

悪い人そうじゃない。

## 知らな<u>さ</u>そうだ・Нет ли чего лишнего?

Выражение предположения вероятности действия или состояния при помощи суффикса ～そう — еще один случай, наглядно демонстрирующий языковые изменения в исторической перспективе.

Суффикс ～そう(～さうなり) появился в эпоху Муромати. Тогда со всеми прилагательными, включая односложные, он употреблялся единообразно, а именно — без форманта さ:

高そう；少なそう；なそう；よそう…

Однако постепенно ない и よい приобрели варианты なさそう и よさそう. Некоторое время существовало «двоевластие», но к середине эпохи Эдо период неопределенности завершился, и нормой стало употребление только с さ:

自信がなさそうだ。
天気はよさそうだ。

То же применимо и к словам типа 頼りない и 情けない:

頼りなさそうだ
情けなさそうだ

Во всех остальных случаях присутствия さ не требуется:

知らなそうだ
危ないそうだ,

однако встретить его можно на каждом шагу:

知らなさそうだ
危なさそうだ.

В настоящее время такой способ употребления настолько распространился, что уже ошибочным не считается, хотя и языковой нормой — тоже.

## 読まなさすぎる · **А здесь?**

В вопросе о появлении форманта さ при использовании глагольного компонента ～すぎる ситуация настолько вышла из-под контроля, что слово «ошибка» давно уже стало здесь неуместным. Правильнее было бы говорить о языковой норме и сверхнормативном варианте.

По сути, место さ — только при прилагательном 無い (отрицательной форме глагола 在る):

関心がなさすぎる。
理解がなさすぎる。

То же применимо и к словам типа 頼りない и 情けない, где ない — это все то же 無い:

頼りなさすぎる
情けなさすぎる.

Во всех остальных случаях мы имеем дело с суффиксом ～ない. И здесь さ быть не должно:

読まなすぎる
危なすぎる.

Если это — предикативное прилагательное, то количество слогов в его первооснове никакой роли не играет: 良い → よすぎる

カッコよすぎる
調子がよすぎる.

Однако сходство 無い с ～ない привело к тому, что они стали рассматриваться как одно и то же, прежде всего с точки зрения морфологии. Потому и появились

読まなさすぎる(как утверждают, встречается даже в художественной литературе),

危なさすぎる

и тому подобные варианты.

## 昔、その公園で遊んだときがある・Почему так нельзя сказать?

Подобная «новинка» нередко встречается в молодежной среде, прежде всего в речи учащихся средних школ. При этом подразумевается, что она используется вместо привычной ～たことがある как идентичная ей. Но это не так.

Устойчивая грамматическая конструкция ～たことがある передает значение наличия предшествующего опыта («доводилось, случалось, бывало»):

昔、その公園で遊んだことがある。
先生には数回お目にかかったことがあります。
アメリカには一度だけ行ったことがある。

В свою очередь, ～たときがある указывает на наличие периода времени в прошлом («было время, когда...»). Простая замена こと на とき здесь, таким образом, невозможна, ибо делает эти предложения неправильными. Другое дело, если бы речь шла именно о времени:

彼とは一緒に住んだときもある。
だれにも赤ちゃんだったときがある。

Правда, есть предложения, в которых взаимозамена возможна, но при этом опять же в первом случае (с こと) речь будет идти об обстоятельствах, а во втором (с とき) — о времени:

たまにその公園で遊ぶことがある。／たまにその公園で遊ぶときもある。

人生には、悲しいことも、嬉しいこともある。／人生には、悲しいときも、嬉しいときもある。

## ...に／を感謝する・Когда что выбрать?

Глагол 感謝する имеет две разновидности употребления:

1. «быть признательным кому-то за что-то». Объект благодарности в предложении стоит в дательном падеже (に), а причина благодарности — в винительном падеже (を):

皆さんに元気で働けることを感謝する。

2. «быть признательным за что-то». При отсутствии объекта, когда все внимание сконцентрировано на причине, использоваться может любой из двух падежных показателей:

皆さんの声援に／を感謝する。

## 口をあいてください・В чем подвох?

Утверждают, что такую необычную фразу нередко можно услышать при посещении стоматолога. Необычную тем, что она со-

ставлена вопреки элементарному правилу грамматики: в повелительной конструкции использован неволевой глагол あく(«открываться») вместо волевого あける(«открывать»). Пациенты, тем не менее, воспринимают это совершенно спокойно, как само собой разумеющееся. Другое дело, что если всего лишь заменить 口 на 鍵 и сказать 鍵をあけてください, то это сразу будет расценено как ошибка. Почему? Предлагается следующая версия.

Фраза 口をあけてください воспринимается как просьба к пациенту «перевести рот из положения “закрыт” в положение “открыт”», то есть смысловое ударение при этом падает на действие. Однако для лечения зубов врачу необходимо не оно, а «состояние открытого рта», то есть 口があいている, благодаря чему и образовался своеобразный профессионализм 口をあいてください.

Сравним два предложения:

а) あの子、口をあいて寝ている。
б)あの子、口をあけて寝ている。

Какой вариант воспринимается как более естественное выражение? Кто-то действительно может решить, что если речь идет о состоянии сна, то предпочтительнее будет а) — «тот ребенок спит с открытым ртом». Что касается б), то он скорее передает длящийся результат совершенного действия по открыванию рта — «тот ребенок открыл рот и спит». Такое вот возможно толкование. Однако правда и то, что если прямо спросить, является ли правильным с точки зрения японского языка сочетание 口をあく, ответить будет непросто.

## エスカレーターをかけさがる・Существует ли такой глагол?

Именно таким вопросом, вероятно, задаются многие японцы, инстинктивно чувствуя к нему какую-то антипатию. Такой глагол действительно существует, а в подобной реакции нет ничего странного, поскольку слово это очень редкое.

Более привычный в этой ситуации глагол かけおりる подразумевает волевое действие субъекта, его совершающего. かけさがる же встречается преимущественно в речи о наклонных плоскостях, склонах на рельефе, то есть где речь идет об изменении состояния объекта.

Вот и получается, что если в центре внимания говорящего находится действие человека, то более естественным будет употребление かけおりる, а если эскалатор как своеобразная разновидность склона — то かけさがる.

## ありがとうございます／ございました・ В чем же все-таки разница?

Положение о том, что в случае благодарности за полученную услугу в прошлом следует употреблять эту фразу в прошедшем времени, а если все произошло только что, то в настоящем, разделяют далеко не все японцы и находят этому свое обоснование.

Кто-то считает, что у выражения ありがとう, как передающего настроение благодарности, изначально должно отсутствовать прошедшее время, что это настроение постоянно продолжает жить в глубине души.

Некоторые представители разговорного жанра, приверженцы ありがとうございます, считают, что ございました в конце выступления вообще звучит как навязывание аудитории своей воли в смысле «все, конец, теперь давайте хлопайте!».

Наконец, фразой ありがとうございます провожают уходящего клиента в некоторых ресторанах, что вызывает у него недоразумение и даже беспокойство: мол, еще не все вопросы улажены. С одной стороны, это можно, наверное, объяснить тем, что, по мнению персонала, с момента еды и расчета за нее прошло слишком мало времени. С другой же, в ряде заведений принято считать это своеобразным сигналом клиенту, что связь с ним на этом не обрывается, что желательны его последующие посещения. Более того, кое-где даже всерьез полагают, что ありがとう

ございました содержит нюанс подталкивания клиента к тому, чтобы покинуть заведение, а потому так строго-настрого запрещено говорить.

## おめでとうございました・Запоздалое поздравление?

Глаголу ござる (в современном японском языке употребляется только в форме на ～ます) «везет» как никакому другому с точки зрения противоречивости мнений относительно того, как правильно его следует использовать. В частности, это касается формы прошедшего времени ございました. С некоторых пор во время телевизионных трансляций борьбы сумо дикторы, поздравляя победителей, стали говорить не привычное уху おめでとうございます, а おめでとうございました по аналогии, надо понимать, с ありがとうございます／ございました. У новшества сразу появились и сторонники, и противники, а результаты исследований поделили голоса «за» и «против» приблизительно поровну.

Некоторые гуманитарии вообще выступают против использования ございました даже в привычных словах благодарности, так как, по их мнению, такая форма, мол, передает настроение отсутствия признательности от всей души.

А в некоторых районах Японии, наоборот, даже принята форма приветствия おはようございました…

## そうなんですね・Что стоит за этой фразой?

Данное выражение относится к разряду あいづち и в настоящее время часто употребляется вместо そうなんですか как ответная реакция на предложенную вышестоящим собеседником новую тему для беседы. Причем это встречается в самых разных ситуациях: и при общении коммерсанта с покупателем, и при разговоре подчиненного с начальником. Более того, его можно

часто слышать и в речи профессиональных рассказчиков — телевизионных и радиодикторов и ведущих.

Между тем многие, как говорят, услышав подобное в свой адрес, испытывают отнюдь не радужные чувства. В чем же дело? Что такого разного заложено в そうなんですか и そうなんですね?

Общей и там и там является комбинация んです, имеющая пояснительное значение. Вопросительная частица か в зависимости от повышения или понижения тона в конце фразы может передавать либо желание удостовериться, уточнить, либо удивление, подтверждающее факт получения новой информации. Во всяком случае, そうなんですか демонстрирует повышенный интерес к услышанному.

В свою очередь, употребление ね предполагает существование для обоих собеседников некой общей информации. То есть говорящий, получив от собеседника определенное суждение, подтверждает наличие аналогичной позиции по этому поводу. Получается, что чувство новизны, равно как и повышенный интерес к теме, в そうなんですね отсутствует. Ответ звучит довольно легкомысленно, что, по сути, и вызывает часто негативную реакцию.

Но почему же в таком случае そうなんですね продолжает широко использоваться?

Скорее всего, потому, что в этой фразе многие видят удачный знак вышестоящему собеседнику (начальнику, клиенту) сменить предложенную последним тему, которая неинтересна или неактуальна, и при этом не «травмировать» его душу. Подтекст в ней заложен приблизительно следующий: «Хотя тема и не главная, я Вас добросовестно выслушал». После чего можно будет переходить к другому вопросу.

Таким образом, оказывается, что そうなんですか свидетельствует о заинтересованности в полученной информации, а そうなんですね — нет. С другой стороны, существует опасение, что это может быть воспринято как отсутствие интереса вообще. Получается, что вся надежда — на невербальные средства коммуникации.

## ごめんなさいです・Можно ли так сказать?

Говорят, в некоторых питейных заведениях с претензией на особо вежливое отношение к посетителям обслуживающий персонал на самом деле вынужден говорить так, действуя по прямому указанию руководства. На самом деле к ごめんなさい не должны присоединяться ни です, ни ございます, и оправданием здесь не может быть ничто, даже случайная встреча на письме. Например, в выходившем еще в 40–70-е гг. прошлого века сериале мини-манга 「サザエさん」один из персонажей тоже говорил ごめんなさいです, но ведь речь всех героев не обязательно должна быть грамотной?

# КЭЙГО ПОД УГРОЗОЙ?

Опрос, проведенный в 2007 г. отделом родного языка департамента культуры (文化庁国語課), показал: 80,4 % респондентов считают, что японский язык теряет свою привлекательность, разрушается, в общем, демонстрирует негативные тенденции развития. На вопрос, в чем это проявляется прежде всего, 67,1 % заявили, что в ошибочном использовании кэйго.

На эту тему действительно в Японии уже давно говорят и пишут очень много. Полки книжных магазинов и библиотек заставлены таким количеством литературы по этому вопросу, что, помнится, поначалу даже возникло сомнение: а все ли в порядке в этой стране с уровнем грамотности населения? И только позднее пришло понимание, в чем причина подобного явления.

Подавляющее большинство японцев постигает кэйго постепенно, по мере необходимости. В отличие от стандартного языка, которым они овладевают с рождения, понемногу перенимая его от окружающих взрослых, кэйго, как своего рода «иностранный» язык, предназначен специально для общения с чужаками. Он почти не используется в семейном кругу. Процесс познания начинается только в школе и продолжается на работе, характер которой тоже может быть разным, в смысле с разной степенью необходимости кэйго. По этой причине и среди японцев есть немало людей, плохо им владеющих.

При этом ошибки тоже бывают разные. Прежде всего — однозначные, как следствие недостаточной общей грамотности. Затем — ошибки допустимые, вызванные незнанием или отсутствием привычки, что особенно характерно для языка молодежи. Однако аналогичные ошибки в речи мастеров слова (дикторов,

журналистов) или лиц, работающих в сфере обслуживания, — это уже минус их профессионализму.

Наконец, когда человек хотя и понимает, как правильно пользоваться кэйго, но, тем не менее, так и сыплет ошибочными или неестественными оборотами. Этим особенно грешат многие современные японские политики. По свидетельству очевидцев, парламентские слушания и прочие мероприятия подобного рода — это нечто ужасное.

Правда, с другой стороны, нельзя забывать и о том, что и в кэйго ошибки или искажения могут послужить стимулом для последующих изменений. Некоторые из них, как будет видно, являются довольно незначительными, другие же, по утверждению ряда японских лингвистов, в состоянии буквально перевернуть всю и так не достаточно стройную и прочную систему почтительной речи.

Итак, какие моменты могут представлять в связи с вышеизложенным особый интерес?

## おビール・Правильно ли так сказать?

Вопрос можно задать и шире: «Регламентирована ли каким-либо образом префиксация при помощи お～?» Это не относится к вежливому указанию на принадлежность предмета 2–3-му лицу (вместо あなたの／あの人の：おカバン；お名前), а касается случаев использования お～ исключительно с целью придания слову изысканного звучания.

Несмотря на то, что существует в целом несколько правил употребления お～, главное все же зависит от самого говорящего: использовать префикс или нет — решать ему. Плюс — сложившаяся традиция. Например, подавляющее большинство японцев обычно говорят お天気；お茶；お釣り；お寺. С другой стороны, отмечена тенденция к увеличению числа людей, которые уже не используют お～ с такими словами, как 金；米；味；刺身；水；花. Наконец, мужская часть населения почти не употребляет お～ с 醤油；箸；大根；財布；洋服；カバン.

Вопрос о гайрайго тоже довольно противоречивый. Одни источники выделяют совсем небольшую группу из 5 слов, при которых お〜 якобы смотрится нормально: おビール；おソース；おタバコ；おズボン；おコーヒー. Причина в том, что эти гайрайго являются самыми старыми из ставших известными японцам и поэтому уже не воспринимаются основной массой как нечто инородное. Другие, говоря, в частности, о おビール, утверждают, что когда-то сначала так стали говорить в питейных заведениях, а сейчас эта традиция уже прочно закрепилась в сфере общественного питания. Однако, уточняют они, неверно полагать, что это — общепринятое явление. Как доказательство — то, что многие японцы по-прежнему настроены весьма негативно к такой манере речи. Так, исследование 2009 г. показало, что, например, за おビール признают право на существование лишь 3 %, за おソース — 5 %.

Наконец, есть люди, считающие действующим правило: お〜 не присоединяется к словам, начинающимся с お. Но и это не так:

お起きになる
お送りになる／する
お収めになる／くださる
(先生の)お教え
お教えになる／くださる／する
お思いになる
お降りになる／の方

Правильнее было бы сказать, что такая префиксация проходит с трудом, если речь идет не о действии, а о предмете (お男？；お音？). Кстати, и с глаголами тоже не все так однозначно. Например, неестественно звучат お踊りになる и お驚きになる. Это — проблема языковых традиций.

В целом же рекомендуется стараться придерживаться золотой середины, ибо нехватка элементов вежливой речи грозит превратить ее в грубую, а избыток (тоже потеря качества, только с другим знаком) может вызвать чувство отвращения у окружающих.

## ご返事／お返事・Как правильно?

Правило присоединения префикса お～ к словам ваго, а ご～ — к канго назвать «правилом» можно с большой натяжкой, так как количество исключений превышает все пределы допустимого. Причем со стороны ご～ зафиксировано всего два таких случая: ごゆっくり и ごもっとも. Все остальное приходится на «お ＋ канго»:お天気；お食事… В чем же причина сложившейся ситуации?

Помимо происхождения слова важную роль также играют такие факторы, как частота его употребления и легкость произношения с тем или иным префиксом. То есть, если канго, главный атрибут официальной письменной и устной речи, имеет постоянное хождение в бытовом общении, оно часто легко воспринимается как ваго и, как следствие, приобретает префикс お～: お電話；お時間…

Встречаются и случаи, когда сами японцы не могут до конца определиться. Например, как показали результаты одного опроса, за вариант お誕生 выступили 53,2 %, ご誕生 — 29,1 %, за оба — 17,6 %; за お返事 — 53,6 %, ご返事 — 22,6 %, за оба — 23,8 %.

Таким образом, во многих случаях невозможно дать простой ответ на вопрос о том, какой вариант правильный, а какой — нет. Вместо категоричного суждения больше подходят ответы типа «обычно, преимущественно, желательно». А для лиц, изучающих японский язык, главное, получается, запоминать каждый конкретный случай. Другого пути просто не существует.

## ご離婚・Возможно ли такое?

В целом префиксы вежливости неуместны со словами, не подходящими для этого по смыслу (типа ご離婚；ご退学 и т. п.). Правда, если налицо насмешка, ирония, то почему бы и нет?

Кстати, есть также случаи, когда смысл не играет никакой роли, и тем не менее ご～ не употребляется, поскольку так сложилось традиционно. Например, почтительный эквивалент глагола 運転する может быть только в виде 運転なさる, то есть не при-

нято использовать не только префикс, но и になる как возможную замену なさる.

## ごあいさつ(を)申し上げます・О себе — с почтением?

Многие японские лингвисты довольно критично относятся к использованию префиксов вежливости в речи о действиях 1-го лица: мол, применительно к себе почтительные выражения звучат по меньшей мере странно. Негативную реакцию, например, вызывают у них следующие высказывания:

一言ごあいさつ(を)申し上げます。
お手紙を差し上げます。
お電話をいたします。
暑中お見舞い申し上げます。

Действительно, префиксы お и ご изначально употреблялись для выражения почтительного отношения к другому лицу, его действиям и принадлежащим ему предметам. Однако уже с эпохи Муромати они стали употребляться и в выражениях скромности типа ごあいさつ申す；ご意見申す. Тем самым как бы демонстрировалось почтение к собеседнику, на которого указанное действие было направлено, происходило возвышение адресата посредством скромного описания собственных поступков. И никаких проблем в связи с этим вроде бы возникать не должно.

## お歩きします・Можно ли так сказать?

Грамматическая модель «お ＋ 2 осн. гл. ＋ する» за все время своего существования трижды меняла статус с точки зрения путей использования. Первоначально она служила для выражения скромного характера действия 1-го лица, совершаемого в интересах уважаемого 2–3-го лица:

先生をお誘いします。
先生のためにお調べします。

Затем, в эпоху Тайсё (1912–1926 гг.), было принято решение вообще считать ее ошибочной, якобы не передающей настроения скромности говорящего. Впоследствии вновь произошел возврат к истокам.

Исходя из изначального предназначения модели, получается, что она подходит далеко не для всякого глагола (или — наоборот). Например, нелепо будут выглядеть такие варианты, как お歩きする или お泣きする.

К тому же действия принято делить на позволительные лишь вышестоящим или и нижестоящим тоже. Это тоже, похоже, следует иметь в виду при использовании выражений скромности. Например, в паре 売る／買う сказать お売りする можно, а お買いする — нельзя, хотя, по сути, последнее тоже может быть к выгоде собеседника. То есть «продажа» чего-либо объекту уважения возможна, а «покупка» у него же — нет.

Но, несмотря на теорию, в настоящее время модель все чаще используется без всякого намека на отношение к собеседнику, просто для придания речи некоторой изысканности. Особенно это характерно для речи молодых японок:

私はお歩きします。
私は会社をお休みします。

Поэтому можно сказать, что современные критики этой модели делятся на две группы — на тех, кто по-прежнему отстаивает веяния 100-летней давности, и на тех, кому не по вкусу, что позволяет себе в речи нынешняя молодежь.

## おっしゃられる、いらっしゃられる · Можно ли так сказать?

Явление, когда в одном слове или модели присутствуют два родственных способа образования кэйго, можно назвать «двойным кэйго» (二重敬語) :

おっしゃられる；お読みになられる；お読まれになる.

Сюда, таким образом, не относится, например, お読みになっていらっしゃる, так как здесь две части — 読んで и いる — и каждая образует свое кэйго.

Также сюда не входит お(さし)あげになる, где налицо скромность в левой части и почтительность — в правой.

Многие совершенно справедливо считают «двойное кэйго» ошибкой. В то же время необходимо учитывать, что есть случаи, когда верх одержали силы традиции, и заведомая ошибка таковой сейчас уже не считается.

Во фразах:

先生はこうおっしゃられました。
音楽会にはいらっしゃられますか。

сказуемые представляют собой почтительные глаголы, которым придана совершенно ненужная «дополнительная» почтительность при помощи суффикса 〜れる. Это, конечно, ошибка. Однако если бы при помощи того же 〜れる образовывалась потенциальная форма или же форма страдательного залога, то тогда ошибки бы не было.

## 召しあがられる・**Можно ли так сказать?**

Подобный вариант, правда не настолько часто, как おっしゃられる, тоже можно встретить в художественных произведениях в виде, к примеру, такого высказывания:

そのまま召しあがられても結構です。

В целом считается ошибкой. С другой стороны, в выражении

これならあなたに召しあがられるでしょう。

ошибки нет, так как здесь — потенциальная форма глагола.

## お見えになられる、おいでになられる・**Можно ли так сказать?**

Как お見えになる, так и おいでになる уже сами по себе великолепные экземпляры почтительного кэйго, которым не тре-

буется «доработка». Поэтому в следующих предложениях содержатся ошибки:

先生なら昨日お見えになられました。(X)
同好会にはおいでになられますか。(X)

## なされる・Можно ли так сказать?

Есть люди, которые используют его как почтительный эквивалент глагола する:

どうなされますか。
先生がスピーチをなされた。

Звучит довольно архаично. В языке современном неоспоримым преимуществом пользуется, конечно, глагол なさる. Для пользующихся им なされる воспринимается как потенциальная форма. То есть

ご自分で運転なされるのですか。

будет означать

自分で運転するのですか。(для приверженцев старых речевых оборотов) и

自分で運転できるのですか。(для говорящих современным языком).

## 申される・Скромный или почтительный?

Глагол 申す является скромным лексическим эквивалентом глагола 言う, однако иногда можно встретить, особенно в художественной литературе, употребление его формы 申される в значении おっしゃる, то есть как глагола почтительного.

На первый взгляд, казалось бы, нет никаких оснований допускать подобное превращение. Однако в историческом плане можно отыскать пример использования, соответствующий нынешнему 申される, — это глагол 申さる. Первоначально он относился к скромным, однако затем утратил это свойство и пре-

вратился в почтительный. Исходя из этого, получается, что то, что сейчас считается ошибкой:

部長が申されますように...(X),

прежде таковой не являлось. По этой причине и среди специалистов до сих пор не утихают споры.

Что касается простых японцев, то проведенный среди них опрос показал, что за употребление 申される выступают 40,8 %, против — 33 %, не определились — 20,4 %. С другой стороны, в том, что они сами так говорят, признались всего 1,6 %, тогда как почти не используют 20,9 %, а совсем не используют 77,5 %.

Если оставить в стороне вопрос о том, правильно ли так говорить или нет, то можно согласиться, что будущее 申される выглядит весьма туманно.

Что же касается употребления сходных по форме глаголов いただかれる и 参られる, то, за исключением совершенно особых случаев, это — ошибка.

## おられる・Скромный или почтительный?

Перед нами один из случаев, когда трудно дать однозначный ответ. Глагол おる официально относится к группе скромных глаголов и является лексическим эквивалентом нейтрального いる. Почтительными же считаются いらっしゃる и おいでになる. Поэтому почтительная форма おられる, образованная при помощи суффикса ～れる, по сути, должна быть неправильной. И некоторые так действительно считают. Однако на практике おられる встречается в наши дни очень часто.

Во-первых, это происходит потому, что おる по-разному воспринимается в различных районах Японии, плюс неоднозначное индивидуальное восприятие. Многие японцы просто не считают его скромным и потому не видят никакой проблемы в использовании おられる как почтительного глагола.

Во-вторых, есть и такие, кто хотя и признает おる скромным, но при этом рассматривает おられる не как нечто производное от

него, а как совершенно самостоятельный почтительный глагол. Мотивируется это тем, что у いる якобы нет почтительной формы いられる — одно из немногих исключений, не связанных с ～れる (согласно другим источникам, все же есть, но встречается крайне редко), — а いらっしゃる нередко выглядит неуместно.

Получается, что если число пользователей этой формой в достаточной степени вырастет (а тенденция к росту неумолимо свидетельствует об этом), то вопрос о признании ее легитимности рано или поздно будет решен положительно, вне зависимости от того, как оно было когда-то.

Кстати, анкетирование по этому поводу показало, что число сторонников おられる уже составляет 65,8 %, противников — всего 10,2 %, а 19,4 % респондентов причислили себя к группе колеблющихся.

С другой стороны, на вопрос, говорят ли они так сами, ответили «да, и часто» 13,2 %, «почти нет» — 42,5 %, «нет» — 44,2 %. Получается, что далеко не все признающие おられる пользуются им в речи.

Как отмечалось в одном исследовании, хотя фразы типа「午前中はどちらにおられましたか」слегка отдают диалектизмом, их трудно считать ошибочными. Рациональнее (!) считать おられる почтительным глаголом, а おる — скромным.

## お伺いする・«Двойное кэйго»?

Глагол 伺う сам по себе является скромным, а потому в дополнительном грамматическом уточнении в принципе не нуждается. Явное «двойное кэйго», тем не менее, сейчас ошибкой уже не считается, превратившись в устойчивое сочетание.

Также употребимы варианты お伺いいたす；お伺い申し上げる.

## お召しあがりになる・«Двойное кэйго»?

Глагол 召しあがる сам по себе является почтительным, но участие его в почтительной же грамматической конструкции в

настоящее время ошибкой уже не считается, превратившись в устойчивое сочетание.

Также употребимы варианты お召し上がりくださる；おあがりになる.

## おあげになる・Когда можно так сказать?

Глагол あげる является скромным, но в последние годы усиливается тенденция к постепенному превращению его в элемент придания речи большей изысканности. Поэтому он выглядит вполне уместно в вопросе типа:

(あなたは)母の日に、お母様に何をおあげになりますか。

## おやりになる・Когда можно так сказать?

Ситуация, аналогичная あげる, но с соответствующим адресатом:

奥様は毎朝花に水をおやりになります。

## ご利用される・Что это значит?

Налицо попытка превратить скромную модель «ご ＋ имя действия канго ＋ する» в почтительную путем преобразования する в される. Существуют две версии, почему такое произошло, чем, так сказать, руководствовались «изобретатели».

1. Так как и ご利用, и される — почтительные элементы, значит, и сумма их — ご利用される — должна нести аналогичный заряд.
2. Так как можно сказать и 利用なさる, и ご利用なさる, то, следовательно, вдобавок к существующему 利用される можно использовать и ご利用される.

Наряду с ご利用される также часто встречаются ご出席される；ご入学される；ご旅行される.

Появилась эта модель довольно давно и в первой половине XX века настолько вошла в обиход, что в 1952 г. даже официально была признана ошибочной самим Советом по родному языку (国語審議会).

Однако исследование 1993 г. показало, что правильной ее посчитали уже 61,7 % против 29,1 %, думавших иначе. Причем в числе последних преобладали жители Токио (в отличие от провинциалов), мужчины (в отличие от женщин) и взрослые (в отличие от молодежи). Таким образом, ошибочной она показалась 45 % взрослых токийцев. Для сравнения: такого же мнения придерживались лишь 19,5 % студенток, выросших не в столице.

Что же касается модели «お ＋ 2 осн. глагола ваго ＋ される», то она почти не встречается, за исключением, пожалуй, お答えされる и お調べされる.

## お持ちしますか(＝持って行きますか)・О каком лице речь?

Использование модели お/ご～する началось в конце XIX века, и хотя частотность ее употребления все возрастала, она продолжала оставаться на третьих ролях по сравнению с более старыми — お/ご~いたす и お/ご~申す.

Самое интересное то, что в то время она употреблялась как скромная не исключительно, а «в основном». Помимо этого она использовалась, хотя и реже, и как почтительная, и как элемент изящности речи.

Решительный перелом произошел после Второй мировой войны. Модель お/ご～する не только стала основной скромной, но и полностью утратила почтительность. Так что в настоящее время фразы типа:

お持ちしますか。
傘は袋にお入れしてください。

считаются неправильными. Какую же тогда опасность таит в себе такой несанкционированный возврат в прошлое?

Известно, что одна из полезных сторон кэйго заключается в том, что с его помощью можно обходиться без личных местоимений. Но путаница в моделях может внести путаницу и нарушить процесс понимания собеседниками друг друга. Например, что будет, если человек сделает в магазине крупную покупку, а продавец, желая уточнить, заберет ли он ее сам, спросит:

お持ちしますか。

Человек грамотный интерпретирует этот вопрос как

私が持って行きますか。(あとで配達しますか。)

А если бы вопрос был задан правильно, а именно:

お持ちになりますか。,

то и смысл его был бы понят однозначно:

(あなたが持って行きますか。)

Согласно результатам исследования 1993 г., на вопрос, правильной ли является фраза

社長はいつもこのホテルをご利用するそうです。,

утвердительно ответили 15,9 %, отрицательно — 69,4 %, сомневались — 14,7 %.

А вот следующие примеры можно рассматривать как содержащие элементы изящности речи:

あそこのベンチで一緒にお話ししましょう。
私、お料理するの好きなんです。

Таким образом, можно отметить следующие основные признаки грядущих изменений в кэйго:

1. Превращение глагола あげる из скромного в элемент изящности речи.
2. Рождение новой почтительной модели ご〜される.
3. Превращение модели お/ご〜する из скромной в почтительную.

Первые два, можно сказать, уже находятся в стадии практической реализации, последний же пока еще находится в зачаточном состоянии.

## お食べになる・Можно ли так сказать?

Хотя число людей, говорящих так, постепенно возрастает, это по-прежнему считается ошибкой. Почтительным лексическим эквивалентом нейтральных глаголов 食べる и 飲む считается 召しあがる. Правда, одновременно с этим почему-то не вызывает никаких нареканий お飲みになる. 召しあがる может заменять 飲む в речи обо всем, кроме лекарств.

## お求めやすい値段・Правильно ли так сказать?

Считается, что сейчас большинство японцев уже не чувствуют странным использование суффикса 〜やすい подобным образом — слишком уж часто стали вокруг так говорить и писать. А ведь это не что иное, как неузаконенное сокращение почтительной грамматической модели お求めになりやすい(値段). Интересно другое: употребление в аналогичной ситуации вместо 求める глагола 使う(お使いやすい(品々) вызывает, как утверждают, резко негативную реакцию. Мол, правильно должно быть お使いになりやすい(品々). А в чем, собственно, разница?

## お寝みになる：[おやすみになる]・Разве можно так писать?

Поскольку у глагола 寝る отсутствует почтительный грамматический эквивалент お寝になる, вместо этого употребляется おやすみになる：

夜分申し訳ございません。ご主人はもうおやすみになりましたか。

Бывает, что иероглифически это записывается как お寝みになる, но это, скорее, самодеятельность, так как такого чтения у иероглифа 寝 нет. Разумеется, おやすみになる используется и как почтительный эквивалент глагола 休む:

先生はご病気で一週間学校をお休みになった。

## お出でになる： [おいでになる] · Почему так странно записывается?

Часть 出で [いで] происходит от старого глагола 出づ [いづ] — аналога нынешнего 出る. Отсюда такая необычная для непосвященных запись. Аналогичным образом записываются и:

お出でいただく [おいでいただく]
お出でくださる [おいでくださる],

## いただいてください · Когда можно так сказать?

Сочетание скромного глагола いただく с почтительным くださる требует особых условий для того, чтобы его употребление не было ошибочным.

Например, рядовой сотрудник фирмы хочет, чтобы подготовленный им документ прочитал директор, и просит содействия в этом у своего начальника отдела. Ему понадобится для этого не только выражение почтительности при упоминании о директоре (через скромность о себе, в чьих интересах это произойдет), но и почтительность в адрес вышестоящего собеседника, своего непосредственного начальника. Из всех вариантов наиболее уместным будет:

社長に読んでいただいてください。

С другой стороны, нередко такое сочетание можно услышать в устной или письменной речи, обращенной к аудитории. Например, распорядителя на приеме:

記念品を受付でいただいてください。,

или ведущего кулинарной телепрограммы:

みなさん、いただいてください。,

или в заголовке на ту же кулинарную тему:

この料理のおいしいいただき方

В этих случаях いただく выглядит неуместно. Правильно было бы использовать выражения типа:

お受け取りください。
召し上がってください。
召し上がり方.

## では、いただきましょうか・Можно ли так сказать?

Объединение таким образом (скромно) первого лица со вторым выглядит довольно странно, однако, похоже, оно уже близко к тому, чтобы получить статус допустимого:

パンとライス、どちらをいただきますか。

## (さ)せていただく・Не слишком ли часто приходится это слышать?

Дословно эта скромная конструкция переводится как «с Вашего позволения я…». Многие японцы, особенно в ситуации формального общения, действительно злоупотребляют ею. Этим, видимо, они стараются максимально продемонстрировать «ничтожность» собственной персоны, каждое действие которой, мол, зависит от позволения вышестоящего собеседника или 3-го лица. При этом они, похоже, часто не обращают внимания, не задумываются о том, каков на самом деле характер того или иного действия.

Например, фраза:

先生に資料をコピーさせていただいた。

звучит естественно, если подразумевается, что «учитель позволил мне (говорящему) сделать (для себя) копии своих документов (которые у него были)». Если же учитель сам позаимствовал документы на стороне и поручил студенту просто вместо себя их откопировать, то такой ответ будет звучать странно, так как в этой работе отсутствует заинтересованность последнего. Другое дело, если бы поручение завершилось фразой типа:

君の分もコピーを取っていいよ。,

то ответная реплика:

では、そうさせていただきます。

будет совершенно к месту.

В целом можно утверждать, что в последнее время сфера употребления этой конструкции еще больше расширилась, выйдя за рамки традиционного «действия с чьего-либо позволения»:

私どもはこの商品に力を入れさせていただいております。

Она употребляется как бы вместо скромного глагола いたす. Особенно такая манера речи получила распространение в молодежной среде. Но на настоящий момент это считается ошибкой в силу чрезмерности употребления.

Таким образом, использование конструкции (さ)せていただく считается надлежащим в следующих случаях:

- когда по получении разрешения подчеркиваешь, что действуешь на его основании и в своих интересах:

— 説明してご覧。
— それでは、説明させていただきます。

- когда имеющиеся взаимоотношения позволяют рассматривать действие как осуществляемое в соответствии с волей собеседника:

(先生のご厚意によって)出席させていただきます。

## ポチにご飯を<u>あげた</u> · **Опять об этом глаголе?**

Всевозможные недоразумения, возникающие вновь и вновь вокруг использования глагола あげる, имеют различные варианты объяснений. Один из них связан с тем, что сейчас как раз происходит процесс перехода あげる от скромного к декоративному, то есть он превращается в простой элемент изысканности речи (употребляясь вместо 贈る；与える). А от того, в какой степени тот или иной носитель языка понимает и принимает подобное изменение, происходящее буквально на глазах, зависит и его реакция на каждый конкретный случай. Иными словами, большую роль играет фактор субъективности. Это можно наглядно проде-

монстрировать следующим примером. Возьмем несколько предложений:

1. (他人にむかって)母に誕生日のプレゼントをあげたら、とても喜ん でくれた。
2. ちではいつも 6 時にポチにご飯をあげてるのよ。
3. 社長が秘書の A 子に指輪をあげたらしいよ。
4. (子が父の忘れ物を会社に届け、父の同僚に)すみませんが、これを 父にあげてください。

Если твердо придерживаться старой позиции, что あげる — это только скромный глагол, то все эти предложения будут неправильными. И думающие так японцы, конечно, есть.

С другой стороны, есть и те, которые считают, что ошибок нет нигде. Такие уже полностью воспринимают あげる как показатель изысканности. Однако наряду с этим значительный процент составляют люди с промежуточной позицией, по мнению которых какие-то предложения правильные и какие-то — нет.

Исследование 1993 г., например, выявило следующий результат: первое предложение посчитали правильным 85,1 %, второе — 65,9 %, третье — 62,4 %, четвертое — лишь 2,6 %.

## ご利用できる・О ком так говорят?

На самом деле お/ご〜できる происходит от скромной конструкции お/ご〜する, являясь ее потенциальной формой, то есть субъектом должно быть 1-е лицо:

(私は)来週から皆様をお招きできます／ご招待できます。
ご注文のお品、明日までにご用意できます。

Когда же эту конструкцию почему-то принимают за почтительную (следовательно, субъект — 2-е лицо), возникают ошибки типа:

ローンもご利用できます。(X)
特急券のない方はご乗車できません。(X)

Правильно в данных ситуациях должно было быть:

ご利用になれます。
ご乗車になれません。

К сожалению, такое ошибочное употребление встречается очень часто.

## 桜が咲いております・Зачем здесь скромный глагол?

Действительно, おる является прежде всего скромным эквивалентом нейтрального глагола いる, поэтому его основное место — в предложениях, где подлежащее — 1-е лицо:

私は6時までは会社におります。
私は昨年から・・・方面の仕事をしております。

Однако он также наряду с глаголом 参る может употребляться в предложениях, описывающих, с претензией на изысканность выражения, окружающую действительность. В результате получается нечто более официальное и с более высокой степенью вежливости:

道路が渋滞しております。
公園には桜が咲いております。

С другой стороны, относительно おる существуют различные индивидуальные и диалектные восприятия. Есть люди, которые считают его не скромным, а обычным глаголом наряду с いる. Некоторым в вопросах типа:

ここにはだれもおらんのか。
こら、何をしておるか。,

где おる употреблен без формы на ～ます, слышится старомодное западнояпонское диалектное звучание с оттенками высокомерия или презрения.

Что же касается фразы типа:

お連れ様がお待ちになっております。,

то считается, что наличие скромного おります в компании почтительных お連れ様 и お待ちになる выглядит неуместно. Здесь требуется тоже почтительное завершение вроде おられます или いらっしゃいます.

## (あなたは)田中さんでございますか・Как вам такой вопрос?

でございます является вежливым эквивалентом связки です. При этом если подлежащим предложения является 1-е лицо, то никаких проблем не возникает:

私が責任者でございます。

Если же таковым становится 2-е лицо (в вопросительном предложении), то у некоторых это вызывает чувство внутреннего протеста. По их мнению, наиболее подходящим было бы спросить так:

(あなたは)田中さんでいらっしゃいますか。

В чем же проблема? Ведь если ございます выражает всего лишь повышенную степень вежливости, то, по сути, он может использоваться вне зависимости от статуса лица…

Версия предлагается следующая. Обычно принято выражаться почтительно о собеседнике и скромно — о себе. Но поскольку у почтительного でいらっしゃる отсутствует скромный эквивалент, его место традиционно занимает вежливый でございます. По этой причине и существует тенденция избегать употребления его со 2-м лицом.

То же самое можно сказать и о вопросе типа:

ご出身(お生まれ)はどちらでございますか。

Более гармонично он все же звучит как:

ご出身(お生まれ)はどちらでいらっしゃいますか。

Уточним: ошибки в прямом смысле этого слова здесь нет, речь идет лишь о неестественном звучании.

## ご都合はどうでいらっしゃいますか・А такой?

Здесь налицо отсутствие соответствия между подлежащим и формой связки. Ведь почтительное でいらっしゃる требует, чтобы подлежащее было одушевленным (человеком), так как один из нейтральных эквивалентов глагола いらっしゃる — это いる. Вот и получается, что такой вопрос может вызвать ответный, произнесенный не без понятного раздражения:

「都合って居るものなの？」

## 喜んでお邪魔させていただきます・Мешать — в радость?

Не все, но многие обращают внимание на явную неувязку: в составе одной фразы соседствуют два глагола — 喜ぶ и 邪魔する. Причем первый стоит в деепричастной форме со значением образа действия. Хотя в целом фраза вроде бы призвана передать следующее: «С Вашего позволения я с удовольствием навещу Вас». Все дело в том, что здесь неудачно выбран основной глагол. Ведь его главное значение — «мешать» — имеет ярко выраженную негативную эмоциональную окраску, что не сочетается с «радостью» по этому поводу. Человек, которому бы так сказали, мог вполне резонно спросить:

「邪魔するのがそんなに嬉しい？」.

Всего этого не было бы, если бы вместо 邪魔する использовали другие, эмоционально нейтральные глаголы типа 伺う или 訪ねる.

# ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ

Язык, которым пользуются люди, заметно отличается от языка, созданного для машин. В нем обязательно присутствуют элементы импровизации, совершаются ошибки, происходят изменения. Согласно результатам исследования 2007 г., 39,1 % японцев из числа считавших, что ничего страшного с их родным языком не происходит (таких, правда, меньшинство), заявили, что язык обязательно должен со временем меняться, а 18,8 % посчитали, что чем больше всевозможных новых слов и выражений, тем более естественно будет звучать речь.

Есть немало случаев, когда уже существующее слово подвергалось изменению, чтобы сделать его более легким для употребления. Типичным примером этого являются фонетические трансформации. Туманность смысла некоторых слов и выражений приводит к умышленному или нет изменению их значений. Благодаря правильной или ошибочной аналогии может изменяться форма слова.

Получается, что языковые ошибки также могут служить стимулом для изменений. Среди них, в свою очередь, есть как незначительные, так и способные, по мнению многих японских лингвистов, потрясти всю языковую систему.

Необходимо помнить, что не человек существует для языка, а наоборот — язык существует для человека. Поэтому все в конечном итоге зависит от его свободного выбора. Человек не любит быть стесненным им же созданными словами, он хочет быть свободным, а потому язык будет меняться и дальше.

# СПИСОК ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ


小池清治・日本語とは何か？・日本語の現在・勉誠出版 2006

村田美穂子・日本語のしくみ・日本語の現在・勉誠出版 2006

北原保雄・危ない日本語・日本語の現在・勉誠出版 2006

北原保雄編・問題な日本語・大修館書店 2005

北原保雄編・続弾！問題な日本語・大修館書店 2005

森山卓郎・コミュニケーションの日本語・岩波書店 2004

池田弥三郎・暮らしの中の日本語・筑摩書房 1999

加藤主税・日本語七変化・中央公論新社 1999

菊池康人・敬語再入門・丸善株式会社 1996

出野晃子・新(古？)語を「チェキる」・日本語探偵団 Vol. 04・月刊日本語 № 07、2007

野口雅司・「KY」発言の真意を探る・日本語探偵団 Vol. 08・月刊日本語 № 11、2007

野口雅司・「ニホン」と「ニッポン」・日本語探偵団 Vol. 12・月刊日本語 № 03、2008

出野晃子・「そうなんですね」という相づち・日本語探偵団 Vol. 22・月刊日本語 № 01、2009

西川寛之・「合格する」と「不合格する」・日本語探偵団 Vol. 24・月刊日本語 № 03、2009

出野晃子・「手紙する」は間違い？・日本語探偵団 Vol. 26・月刊日本語 № 05、2009

西川寛之・エスカレーターを「かけさがる」？・日本語探偵団 Vol. 28・月刊日本語 № 07、2009

出野晃子・「コンカツ」ってどんなカツ？・日本語探偵団 Vol. 29・月刊日本語 № 08、2009

米川明彦・ユニバーサルな日本語を受け入れるための３カ条・月刊日本語 № 10、2009

田中浩史・なぜ、どのように、言葉は揺れ動くのか？・月刊日本語 № 10、2009

野口雅司・歯医者さんの不思議な言葉・日本語探偵団 Vol. 31・月刊日本語 № 10、2009

野口雅司・今どきの「女子」事情・日本語探偵団 Vol.36・月刊日本語 № 03、2010

野口雅司・帰り際に「ありがとうございます」？・日本語探偵団 Vol. 39・月刊日本語 № 06、2010

西川寛之・UFO が「いる」？UFO が「ある」？・日本語探偵団 Vol. 40・月刊日本語 № 07、2010

出野晃子・「ガチ」をガチで考える・日本語探偵団 Vol. 41・月刊日本語 № 08、2010

*Учебное издание*

Мушинский Альберт Феликсович

# ЭТОТ «СТРАННЫЙ» ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

*Учебно-справочное пособие*

Корректор *Е. Соседова*
Верстка *О. Русакова*

**ООО «Восточная книга»**
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69
E-mail: muravei@muravei.ru
Адрес для корреспонденции:
127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 02.06.2011.
Формат 60×90 $^{1}/_{16}$. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 4,0. Тираж 500 экз.
Заказ №